

56

For the Sunday after Christmas  
225 / 152 / 122 / 28 / 190

St Bartholomew's, New York

Manhattan was magical in the first serious snowfall it had experienced in five years. It was New Year's Eve and the festively lit trees in Park Avenue were weighed down with snow. Bach's great double-choir motet **Singet dem Herrn** (BWV 225), with which we began our 59th and final programme of the pilgrimage, refers to the cutting wind which can wither grass and cut off life, and the temperature outside the church had fallen to minus 10 degrees. But then this is the time of year when vegetative growth habitually comes to a standstill. There is a direct parallel here in the way religious (and not just Christian) belief sees this darkest moment of mid-winter as a period of suspended animation and so an auspicious time to reflect on the fundamental mysteries of existence.

Bach captures that mood most poignantly in the contemplative middle section of his motet. The atmosphere in St Bart's was exceptional, the packed audience rapt and mercifully cough-free. The mood of the choir and orchestra was a strange mixture of fragility and elation, as though the huge effort of reaching the finishing post had brought all the pent-up emotion to the surface. It found release in the joyous, spirited singing of the outer sections of *Singet dem Herrn* with strong emphasis on 'ein NEUES Lied'. The engagement, zest and sense of complicity amongst both the singers and players was palpable, a climax to a year-long venture in which new friendships had been formed and cemented through collective experience. Edward Said said to me afterwards that the performance of the motet was for him the high point of the evening.

For others, though, it may have been the first cantata we performed, BWV 152 **Tritt auf die Glaubensbahn**. It really is a minor miracle, this intimate chamber piece for just two singers (soprano and bass) and six instruments (recorder, oboe, viola d'amore and viola da gamba, with cello and organ continuo), to which we added a seventh (a harpsichord) in the final movements. The Lutheran liturgy for the Sunday after Christmas distances itself from the mood of the incarnation and anticipates Christ's coming Passion, crucifixion and death. Salomo Franck's libretto is based on the contrast of opposites: it focuses on the image of the stone, the cornerstone of faith set by God in Jesus' incarnation, but also the stumbling block to human inclination. Bach's setting makes much play of this duality, humanity's initial fall and the need for spiritual

abasement on the one hand, the triumph of faith and the soul's attainment of the crown as the terminus of the 'Glaubensbahn' on the other. Right from the off, in the four slow introductory bars leading to one of the most spirited and purely instrumental of fugues (a rarity in Bach's cantatas), one senses Bach's purpose in pitting four such distinctive instruments against each other and the pleasure he takes in the mixing and blending of colours. All his youthful fantasy, his eagerness to experiment, as well as an already formidable command of counterpoint, are brought into play here. Bach shapes his cantata as a spiritual and musical journey. First, we are urged by the bass soloist to step onto the path of faith (No.2); then along the way, either side of the soprano's aria which venerates the stone of faith (No.4), we are given stern admonitions, a warning of the fate of the 'wicked world' as it 'stumbles over it into hell' (No.3), and a denunciation of worldly wisdom (No.5). In the face of faith, reason has no persuasive power or strength. The heart needs to turn towards holy unity, symbolised by Bach in the convergence of his four chosen instruments as a foil to the dialogue between Jesus and the Soul.

Achieving a convincing balance between the forward-moving, gigue-like melody of the four instruments and the space needed by the vocal lines to encompass the text is just one of the interpretative challenges of this intriguing cantata, a gem along with those other precious survivors of Bach's later Weimar years (1714-17). Yet who really knew these new works in Bach's day outside the immediate court circle? To his peers and contemporaries he was recognised primarily as a virtuoso organist and

then as a composer of instrumental music. *What* were they missing, and how many other vocal works from these years have been lost to us – perhaps more than 50%? The most likely explanation is that they were impounded by Weimar's cantankerous duke when he locked the door to the organ loft where Bach kept his scores, and threw him into jail a month before his departure.

BWV 122 **Das neugeborne Kindelein**, a chorale cantata composed in 1724 as part of Bach's second mini-Christmas cycle for Leipzig, is surely about as close as he ever got to the traditional Christmas carol-like image of the infant Jesus. And yet the anonymous librettist bypasses the set readings for the day, and in following closely to a hymn by Cyriakus Schneegass (1597) sticks to an old tradition which conflates the celebrations for Christmas and the New Year. Bach opens with the gentlest imaginable chorale fantasia, a lyrical tune by Melchior Vulpius, the hymn text just four lines long, divided by a delicate *ritornello* for three oboes and strings in the form of a pastoral lullaby, yet very different from the ones we are used to in Part II of the *Christmas Oratorio*. What this does is to make the eruption of the cello continuo and organ all the more dramatic as a prelude to the bass singer's exhortation, 'Mortals, you who sin each day, you should share the angels' gladness'. Where the low pitch and dark tone colour of the bass soloist in dialogue with the *basso continuo* emphasises a mortal, earthly perspective, the soprano (whose first vocal entry mirrors that of the bass) then describes that of the angels, initially recoiling from accursed humanity. But at her words 'erfüllen nun die Luft' ('now through the air'), three recorders, the highest

instruments available to Bach, begin to harmonise Vulpius's tune. Bach's purpose is clear: to show that the opposing realms of men and angels can and will now be reconciled. It put me in mind of Botticelli's 'Mystic Nativity' in London's National Gallery, surely one of his most inspired compositions. There, right in the foreground, are angels embracing men. Just a few years before Botticelli put brush to this canvas in 1500, Savonarola had berated the Florentines very much like Bach's bass soloist: 'Repent of what you have done, repent of your sins, distance yourself from the Demon, let yourself be won over by the angels, the only ones who can bring you to the Saviour'. It may be that Botticelli's painting was intended to serve as an illustration of Savonarola's sermon, just as Bach's cantata could be interpreted as an aural representation of Botticelli's painting. The Schneegass hymn returns as the filling in the sandwich of the following trio: soprano and tenor singing the text of the 'aria', the alto that of the chorale doubled at the octave by violins and violas. 'This is a day the Lord Himself has made' declares the bass (No.5), rousing the choir to celebrate 'the true year of jubilation... now is the time to SING!'.

A similar injunction to render thanks to God for all the good things experienced in the course of the year lies at the heart of the cantata Bach composed a year later as part of his third Leipzig cycle: BWV 28 **Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende**, a fitting title to sum up the parallel sense of loss and fulfilment, relief and regret within the group at the very end of a year-long life-changing experience. The cantata begins as a spirited concerto-like movement with an antiphonal deployment of oboes and upper strings providing a

backcloth to the soprano's dance-like call for a song of thanks. That song of thanks ('Danklied') is none other than the motet 'Nun lob, mein Seel, den Herren', which I had first learnt as a seven-year-old treble at a German summer school directed by a once-famous German choral conductor, Georg Götsch, then very frail. We sang it every day for a week, and I think I was profoundly bored; but half a century later I found myself galvanised by its *stile antico* sobriety and complexity, its buried treasures and subtleties, especially those that occur in its last fifty bars, in which you sense some immense cosmic struggle being played out. I fear the choir, too, may have been bored during rehearsal; but in performance, with the vocal lines doubled by strings, oboes, cornetto and sackbuts, they rose to the occasion in this penultimate *Te Deum laudamus* of the Pilgrimage. I found it immensely stirring. After that great chorus the remaining movements inevitably come as a bit of an anticlimax. Fine though the tenor *accompagnato* (No.4) and imitative duet for alto and tenor (No.5) undoubtedly are, it is the concluding chorale which makes the strongest impression. Paul Eber's New Year hymn 'Helft mir Gotts Güte preisen' has cropped up several times in the course of the year, but never so powerfully or so movingly as in Bach's harmonisation of this prayer for protection and sustenance in the year to come.

In many ways it felt appropriate to be ending our Pilgrimage here in New York in the snow and on the cusp of the turning year. Anywhere in Germany it might have felt repetitive, inviting comparison with Weimar from where we had set out the previous Christmas. Anywhere in Britain people might have

been inclined to sit at home around the Christmas tree or in front of the telly. Here, on the other hand, was a new audience won over for Bach's prodigious cantatas, and a challenge met by this hand-picked, travel-hardened team of pilgrims, who through an intensive, year-long exposure to this music had made such impressive individual and collective strides. The music we had spent a year grappling with is technically challenging: it is often a high-wire act demanding phenomenal precision, flexibility and virtuosity, as well as a responsiveness to your fellow musicians. It requires you to soak yourself in the idiom, and you need 'Bach miles' on the clock before you feel able to interpret these cantatas with relative ease and full conviction.

Nowhere was this more apparent than in the final cantata of the tour. BWV 190 **Singet dem Herrn ein neues Lied!**, composed for New Year's Day 1724, has come down to us in fragmentary form, at least as regards its first two movements, of which only the voice lines and the two violin parts have survived. All the remaining orchestral parts have to be reconstructed. Various attempts have been proposed and printed, none of them wholly convincing and some not very idiomatic. At least it is possible to extrapolate Bach's intended instrumentation for the opening movement from the extant scoring of the final chorale. Everyone got to work, our two brilliant keyboard players, Howard Moody and Silas Standage, taking the lead filling in the missing figured bass lines with minimal fuss. Right up to the last moment in rehearsal we were adjusting new instrumental lines for the three oboes, three trumpets and timpani. With more time and skill we might have made a better job of it, but

when it came to the performance all the singers and players seemed intent on capturing the infectious joy and festiveness of this ebullient New Year piece. And of course the psalm text being almost identical to that of the motet we had sung at the start of the programme gave it added spice. Between the psalm verses Bach inserts two lines from Luther's vernacular version of the *Te Deum* (1529). These he assigns to the traditional liturgical plainchant delivered in long notes by the choir in octaves, a technique of musical relief of which he was a master – and which is hugely imposing in performance.

Luther's clauses return, this time harmonised, in the litany-like second movement with 'troped' recitative interpolations for the three lower soloists. There is a dance-like aria in triple time for alto (No.3), to which we added the three oboes to double the homophonic string lines prompted by the plausibly secular origin of this fandango-like movement. But the pick of all the movements is the tender duet for tenor and bass 'Jesus soll mein Alles sein' ('Jesus shall be my all'). Here again there is a problem: the sources offer no clue as to what instrument Bach intended for the ravishing obbligato, one which shares only the opening phrase, heard no less than six times, with the voice parts; for the rest it is made up of chains of wistful, gestural arabesques bouncing off a silent main beat. We experimented with oboe d'amore and then violin and found that it lay uncomfortably low for both instruments. Then remembering the viola d'amore called for in BWV 152, I asked Katherine McGillivray whether she would be willing to try it out. At first she demurred: her instrument was tuned to A=392 and it would entail either playing in E flat major

(with no open strings) or of tuning up. But when it came to the concert, and accompanied by her sister Alison on cello, Katherine brought just the right meditative and elegiac mood to this touching duet, sung with amazing restraint and control by James Gilchrist and Peter Harvey. In the end I had no hesitation in choosing this movement as our (second) encore. So the very last notes of the Cantata Pilgrimage, with everyone choked and fighting back the tears, were of Katherine's hauntingly beautiful viola d'amore.

With the Gospel reading (Luke 2:21) for New Year's Day focussing on the circumcision and naming of Jesus, every line of this duet begins with the word 'Jesus'. Bach's intent is clear: to call attention to the believer's eschatological hopes of ending his life, as he begins and ends the year, with the name 'Jesus' on his lips. Just as he does in many of his cantatas written for other pivotal moments in the church year – Annunciation (BWV 1), Easter (BWV 31) and the beginning (BWV 75, 76 and 20) and ending (BWV 60 and 70) of the Trinity season – Bach gives particular emphasis, here at the turning of the year, to the cyclic course of life, the inevitable progression from beginning to end. In the duet this is what lies behind the reference to Christ's forthcoming Passion, 'Jesus helps me through His blood', a shadow passing across the music and clearing only for the last line, 'Jesus makes my ending good'.

As Eric Chafe has noted, acceptance of the cycle of life and death was and is the most natural and inevitable of human responses to existence. By beginning and ending his New Year cantata in the key of D major Bach seizes on the most readily

audible symbol to establish a solid framework against which the listener can measure the bumpy happenings and disturbances of the year gone by and the one about to begin. No doubt this was also his reason (as with two of his other New Year's Day cantatas) for ending with a verse of Johannes Herman's chorale, 'Jesu, nun sei gepreiset'. With its fourteen-line strophes this hymn is the perfect symbol of the span from Alpha to Omega, the journey from beginning to end and its resumption at the moment of the year's turning.

© John Eliot Gardiner 2007

From a journal written in the course of the Bach Cantata Pilgrimage

St Bartholomew's, New York  
Manhattan war zauberhaft, nachdem es dort zum ersten Mal seit sieben Jahren ausgiebig geschneit hatte. Es war Silvester, und in der Park Avenue bogen sich die Äste der festlich erleuchteten Bäume unter der Last des Schnees. Bachs großartige doppelchörige Motette **Singet dem Herrn** (BWV 225), die das 59. und abschließende Programm unserer Pilgerreise eröffnete, spricht von dem schneidenden Wind, der das Gras welken lassen und das Leben auslöschen kann – draußen waren die Temperaturen auf minus zehn Grad gefallen. Außerdem ist es die Jahreszeit, wenn in den Pflanzen das Wachstum zum Stillstand zu kommen

pflügt. Hier gibt es eine direkte Parallele zum religiösen (und nicht nur christlichen) Glauben, der diese dunkelste Phase in der Mitte des Winters als einen Zeitraum auffasst, in dem das Leben ruhiger abläuft und der Mensch Gelegenheit erhält, über die grundlegenden Geheimnisse seiner Existenz nachzudenken. Bach fängt diese Atmosphäre auf sehr eindringliche Weise in dem besinnlichen Mittelteil seiner Motette ein. Die Stimmung in der bis auf den letzten Platz gefüllten Kirche St Bartholomew war einzigartig, das Publikum hingerissen und glücklicher Weise ohne störende Huster. Chor und Orchester wirkten fragil und euphorisch in einer merkwürdigen Mischung, so als hätte die riesige Anstrengung, zur letzten Station der Reise zu gelangen, alle aufgestauten Gefühle an die

Oberfläche gebracht. Die Spannung löste sich, als die munteren, fröhlichen äußeren Abschnitte von *Singet dem Herrn* gesungen wurden, in denen deutlich zum Ausdruck kommt, dass das Lied ‚neu‘ ist. Das Engagement, die Freude und Begeisterung und das Gemeinschaftsgefühl zwischen Sängern und Instrumentalisten waren deutlich zu spüren, der Höhepunkt eines Unternehmens, das sich über ein ganzes Jahr erstreckt, neue Freundschaften hervorgebracht und durch gemeinsame Erlebnisse gefestigt hatte. Edward Said sagte mir hinterher, die Aufführung der Motette sei für ihn die Krönung des Abends gewesen.

Für andere allerdings mag dieser Höhepunkt die erste Kantate gewesen sein, die wir aufführten, BWV 152 **Tritt auf die Glaubensbahn**. Wirklich ein kleines Wunder ist dieses intime Kammermusikstück für gerade einmal zwei Sänger (Sopran und Bass) und sechs Instrumente (Blockflöte, Oboe, Viola d'amore und Viola da gamba, dazu Cello- und Orgelcontinuo), denen wir in den Ecksätzen ein siebentes Instrument (Cembalo) hinzufügten. Die für den Sonntag nach Weihnachten vorgesehene lutherische Liturgie distanziert sich von der Stimmung der Inkarnation und verweist auf die kommende Passionszeit mit Christi Kreuzigung und Tod. Der von Salomo Franck verfasste Text stellt Gegensätze einander gegenüber: Im Zentrum steht das Bild des Steins, des Ecksteins des Glaubens, den Gott durch Jesu Menschwerdung gelegt hat, der aber auch der Jesuperstein ist, an dem sich die Menschen verletzen können. Bach hebt in seiner Vertonung diese Dualität immer wieder hervor, er verweist einerseits auf den Sündenfall der Menschheit und die Notwendigkeit spiritueller Erniedrigung,

andererseits auf den Triumph des Glaubens und die Krone, die der Seele am Ende der ‚Glaubensbahn‘ zuteil werden wird, nachdem sie ‚Trübsal und Schmach‘ erduldet hat. Bereits im Vorspann, in den vier langsamen einleitenden Takten, die zu einer der schwungvollsten und (in Bachs Kantaten eine Seltenheit) rein instrumentalen Fugen führen, erkennen wir die Absicht des Komponisten, vier derart unterschiedliche Instrumente gegeneinander antreten zu lassen, und das Vergnügen, das es ihm bereitet, Klangfarben ineinander zu verweben. Bach bringt hier den Reichtum seiner jugendlichen Einfälle ins Spiel, lässt seiner Experimentierfreude freien Lauf und beweist, dass er den Kontrapunkt bereits hervorragend beherrscht. Seiner Kantate gibt er die Form einer spirituellen und musikalischen Reise. Zunächst werden wir vom Bass-Solisten aufgefordert, ‚auf die Glaubensbahn zu treten‘ (Nr. 2); wenn wir dann unterwegs sind, erhalten wir beidseitig der Sopranarie, die dem Stein des Glaubens huldigt (Nr. 4), eindringliche Ermahnungen, werden vor dem Schicksal der ‚bösen Welt‘ gewarnt, wenn diese ‚über ihn zur Hölle fällt‘ (Nr. 3), und erfahren, dass ‚die größte Weisheit dieser Erden‘ nichts wert sei (Nr. 5). Was Gott beschließt, lässt sich mit dem Verstand nicht begreifen und begründen. Im Glauben muss sich das Herz der heiligen Einheit zuwenden, von Bach symbolisiert durch die Annäherung der vier Instrumente, die für den Dialog zwischen Jesus und der Seele den Hintergrund schaffen.

Ein überzeugendes Gleichgewicht zu erreichen zwischen der vorwärtsdrängenden, gigueähnlichen Melodie, die von den vier Instrumenten gespielt wird, und dem Raum, den die Gesangslinien für ihren Text

benötigen, ist eine der großen Herausforderungen bei der Interpretation dieser faszinierenden Kantate, ein Juwel neben all den anderen wertvollen Werken, die aus Bachs späten Weimarer Jahren (1714–17) erhalten sind. Doch wer außerhalb der höfischen Kreise kannte zu Bachs Zeiten tatsächlich diese neuen Werke? In seinen Kreisen und unter seinen Zeitgenossen hatte er in erster Linie als Orgelvirtuose und dann als Komponist instrumentaler Musik einen Namen. Was entging ihnen, und wie viele andere Vokalwerke aus diesen Jahren sind für uns verloren – vielleicht mehr als die Hälfte? Die wahrscheinlichste Erklärung ist, dass der missgestimmte Weimarer Herzog sie beschlagnahmte, als er Bach einen Monat vor dessen Abreise in den Kerker warf und die Tür zu der Orgelempore, wo er seine Partituren aufbewahrte, abschloss.

BWV 122 **Das neugeborne Kindelein**, eine Choralkantate, die Bach 1724 als Teil des kurzen Weihnachtszyklus innerhalb seines zweiten Leipziger Kantatenjahrgangs komponierte, kommt wohl der herkömmlichen Vorstellung von einem Weihnachtslied, das dem Kindelein Jesus huldigt, am nächsten. Und doch geht der anonyme Textdichter den für den Tag vorgegebenen Lesungen aus dem Weg und hält sich, in enger Anlehnung an einen Choral von Cyriacus Schneegaß (1597), an den alten Brauch, die Feiern von Weihnachten und Neujahr miteinander zu verknüpfen. Bach beginnt mit der sanftesten Choralphantasie, die man sich vorstellen kann, einer lyrischen Melodie von Melchior Vulpius, deren Text gerade einmal vier Zeilen umfasst, in der Form eines pastoralen Wiegenliedes, in das sich ein zartes Ritornell für drei Oboen und Streicher fügt – ganz

anders als jene, wie wir sie aus dem zweiten Teil des *Weihnachtsoratoriums* gewohnt sind. Damit gerät die Eruption des Cello- und Orgelcontinuos als Präludium zu dem Mahnruf des Bassisten ‚O Menschen, die ihr täglich sündigt‘ noch weitaus dramatischer. Während die tiefe Tonlage und die dunkle Klangfarbe des Bassisten im Dialog mit dem Continuo die irdische Perspektive der sterblichen Menschen betonen, beschreibt die (bei ihrem ersten Einsatz den Bass spiegelnde) Sopranstimme die Sicht der Engel, die vor der fluchbeladenen Menschheit zurückschrecken, und schildert dann, wie es ihr bei den Engeln ergehen wird. Bei ihren Worten ‚erfüllen nun die Luft‘ beginnen drei Blockflöten, die höchstens Instrumente, die Bach zur Verfügung hatte, ‚Vulpus‘ Melodie zu harmonisieren. Die Absicht des Komponisten ist klar: Er will zeigen, dass die gegensätzlichen Reiche der Menschen und Engel nun miteinander vereint werden. Das erinnerte mich an Botticellis Gemälde ‚Die mystische Geburt‘ in der Londoner National Gallery, sicherlich eine seiner genialsten Schöpfungen. Dort, gleich im Vordergrund, befinden sich Engel, die Menschen umarmen. Als Botticelli dieses Bild um 1500 malte, hatte Savonarola kurz zuvor die Florentiner auf sehr ähnliche Weise wie Bachs Bassist zur Raison gerufen: ‚Bereut, was ihr getan habt, bereut eure Sünden, haltet euch vom Dämon fern, lasst euch von den Engeln gewinnen, denn allein diese können euch zum Erlöser bringen.‘ Es mag sein, dass Botticellis Gemälde als Illustration zu Savonarolas Predigt dienen sollte, so wie Bachs Kantate als akustisches Pendant zu Botticellis Gemälde aufgefasst werden könnte. Der Choral von Schneegaß kehrt in der Mitte des folgenden Terzetts wieder:

Sopran und Tenor singen den Text der ‚Aria‘, die Altstimme singt den Text des Chorals, in der Oktave von den Violinen und Bratschen begleitet. ‚Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht‘, erklärt der Bass (Nr. 5) und ermuntert den Chor, ‚das rechte Jubeljahr‘ zu feiern... ‚itzt ist es Singenszeit‘.

Eine ähnliche Aufforderung, Gott für all die Wohltaten zu danken, die dieser in dem zu Ende gegangenen Jahr den Menschen zuteil werden ließ, liegt der Kantate zugrunde, die Bach ein Jahr später als Teil seines dritten Leipziger Zyklus komponierte: BWV 28 **Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende**, ein Titel, der das Gefühl des Verlusts und der Erfüllung, der Erleichterung und des Bedauerns innerhalb der Gruppe am Ende dieses gemeinsam verbrachten Jahres, das unser Leben verändert hat, auf treffende Weise zusammenfasst. Die Kantate beginnt als beschwingter konzertartiger Satz im Wechsel zwischen Oboen und hohen Streichern, die zu dem tanzartigen Aufruf des Soprans, ein ‚frohes Danklied‘ anzustimmen, die Kulisse liefern. Dieses ‚Danklied‘ ist jene Motette ‚Nun lob, mein Seel, den Herren‘, die ich als siebenjähriger Knabensopran in einer deutschen Sommerschule kennengelernt hatte, die von Georg Götsch, einem einst berühmten, damals sehr gebrechlichen Chordirigenten geleitet wurde. Wir sangen das Lied eine Woche lang jeden Tag, und ich glaube, es hat mich entsetzlich gelangweilt; doch jetzt, ein halbes Jahrhundert später, war ich schlagartig fasziniert von der Nüchternheit und Komplexität seines *stile antico*, seinen verborgenen Schätzen und Subtilitäten, vor allem in den letzten fünfzig Takten, wo sich das Gefühl einstellt, dort werde ein riesiger kosmischer Kampf ausgetragen.

Ich fürchte, auch die Chorsänger dürften sich während der Proben gelangweilt haben; doch in der Aufführung, als die Gesangslinien durch Streicher, Oboen, Zink und Posaunen verdoppelt wurden, zeigten sie sich in diesem vorletzten *Te Deum laudamus* der Pilgerreise ihrer Aufgabe vollauf gewachsen. Ich fand es ungeheuer ergreifend. Nach diesem großartigen Chor vermitteln die übrigen Sätze zwangsläufig ein Gefühl der Ernüchterung. So schön das Tenor-Accompagnato (Nr. 4) und das Duett (Nr. 5), in dem Alt und Tenor einander imitieren, auch sein mögen, es ist der abschließende Choral, der am tiefsten beeindruckt. Paul Ebers Neujahrshymnus ‚Helft mir Gotts Güte preisen‘ war uns während des Jahres schon verschiedene Male begegnet, aber nie auf eine so packende, eindringliche Weise wie in Bachs Harmonisierung dieses Gebets, das für das kommende Jahr Schutz und Beistand erlehrt.

In vielerlei Hinsicht hielten wir es für angebracht, unsere Pilgerreise hier in New York im Schnee und auf dem Scheitelpunkt der Jahreswende zu beenden. An allen anderen Orten wo auch immer in Deutschland hätte unsere Aufführung wie eine Wiederholung gewirkt, hätte zu Vergleichen mit Weimar herausgefordert, von wo aus wir uns Weihnachten ein Jahr zuvor auf den Weg gemacht hatten. Wo auch immer in Großbritannien hätten die Leute wohl lieber zu Hause um den Weihnachtsbaum oder vor dem Fernseher gesessen. Hier hingegen gab es ein neues Publikum, das sich für Bachs wunderbare Kantaten hatte gewinnen lassen – eine Herausforderung, der sich diese sorgsam ausgewählte, von der Reise gestählte Truppe aus Pilgern stellte, die sich ein Jahr lang intensiv mit dieser Musik befasst und einzeln und

gemeinsam so eindrucksvolle Fortschritte gemacht hatten. Diese Musik, mit der wir uns ein Jahr lang geplagt hatten, ist technisch anspruchsvoll; sie auszuführen, kommt häufig einem Hochseilakt gleich, der neben unglaublicher Präzision, Flexibilität und Virtuosität auch Aufgeschlossenheit gegenüber den Musikerkollegen erfordert. Sie verlangt von den Ausführenden, dass sie sich völlig in dieses Idiom versenken, viele ‚Bach-Kilometer‘ auf ihrem Zähler haben müssen, bevor sie sich imstande fühlen, diese Kantaten relativ ungezwungen und überzeugend aufzuführen.

Nirgendwo war das deutlicher zu spüren als in der Kantate, mit der unsere Reise endete. BWV 190 **Singet dem Herrn ein neues Lied!**, für den Neujahrstag 1724 komponiert, ist nur in Fragmenten überliefert, zumindest was die ersten beiden Sätze betrifft, von denen lediglich die Gesangsstimmen und zwei Violinparts erhalten sind. Alle übrigen Orchesterstimmen müssen rekonstruiert werden. Verschiedene Vorschläge wurden veröffentlicht, keiner ist völlig überzeugend, manche sind nicht sehr idiomatisch. Immerhin besteht die Möglichkeit, die Instrumentierung, die Bach für den Kopfsatz vorgesehen hatte, aus der noch vorhandenen Partitur des abschließenden Chorals zu erschließen. Alle machten sich an die Arbeit, dem Beispiel unserer beiden brillanten Cembalo- und Orgelspieler folgend, Howard Moody und Silas Standage, die mit möglichst geringem Aufwand die bezifferten Basslinien einfügten. In den Proben passeten wir bis zum allerletzten Augenblick neue Parts für die drei Oboen, drei Trompeten und Pauken ein. Hätten wir mehr Zeit gehabt und wären wir geschickter gewesen, wäre uns

das sicher besser gelungen, aber als es dann zur Aufführung kam, schienen alle Sänger und Spieler darauf bedacht, das Publikum an der Freude und Festlichkeit dieses übersprudelnden Neujahrstückes teilhaben zu lassen. Und der Psalmtext, der mit dem Text der Motette, die wir zu Beginn unseres Programms gesungen hatten, nahezu identisch war, gab ihm eine weitere Würze. Zwischen den Psalmversen hat Bach zwei Zeilen aus Luthers weltlicher Fassung des *Te Deum* (1529) eingefügt. Diese weist er dem liturgisch überlieferten gregorianischen Choral zu, der vom Chor in langen Noten oktavierend vorgetragen wird, eine weitere Technik musikalischer Abwechslung, die er meisterhaft beherrschte – und die in der Aufführung ungemein imposant wirkt.

Luthers Zeilen kehren, diesmal harmonisiert, in dem litaneiartigen zweiten Satz wieder, der ‚tropierte‘ rezitativische Einschübe für die drei tiefen Solostimmen enthält. Der tanzartige Aria im Dreiertakt für Alt (Nr. 3) haben wir zur Dopplung der homophonen Streicherlinien, die offensichtlich der weltlichen Verwendung dieses fandangoartigen Satzes entstammen, die drei Oboen hinzugefügt. Aber die Krönung all dieser Sätze ist das zärtliche Duett für Tenor und Bass ‚Jesus soll mein Alles sein‘. Hier gibt es wieder ein Problem: Die Quellen bieten keine Anhaltspunkte, für welches Instrument Bach das hinreißende Obligato bestimmt haben könnte, das nur die Anfangsphrase, die nicht weniger als sechsmal zu hören ist, mit den Gesangsstimmen gemeinsam hat; der restliche Teil besteht aus Ketten versonnener Arabesken, die sich gestenreich aus dem Hauptrhythmus herauslösen. Wir haben ihn

probeweise von der Oboe d’amore und dann von der Violine spielen lassen und fanden, dass er für beide Instrumente unbequem tief lag. Als uns die Viola d’amore einfiel, die Bach in BWV 152 verlangt, fragte ich Katherine McGillivray, ob vielleicht sie es probieren würde. Sie hatte zunächst Bedenken: Ihr Instrument war auf A=392 gestimmt, und das würde bedeuten, dass sie entweder in Es-dur (ohne offene Saiten) zu spielen hätte oder es höher stimmen müsste. Doch als es dann zum Konzert kam, fand Katherine, von ihrer Schwester Alison auf dem Cello begleitet, für dieses bewegende, von James Gilchrist und Peter Harvey erstaunlich besonnen und beherrscht gesungene Duett genau die richtige meditative und elegische Stimmung. Schließlich stand für mich außer Frage, dass dieser Satz unsere (zweite) Zugabe sein würde. So kamen die allerletzten Noten unserer Kantatenpilgerreise von Katherines unvergesslich schönen Viola d’amore – während alle einen Kloß im Hals hatten und mit den Tränen kämpften.

Da im Evangelium für den Neujahrstag (Lukas 2, 21) von der Beschneidung die Rede ist und Jesus seinen Namen erhält, beginnt jede Zeile dieses Duetts mit dem Wort ‚Jesus‘. Bachs Absicht ist klar: Er will die Aufmerksamkeit auf die über das Irdische hinausweisende Hoffnung der Gläubigen lenken, ihr Leben so zu beenden, wie sie das Jahr beginnen und beschließen, mit dem Namen ‚Jesus‘ auf den Lippen. So wie es Bach in vielen seiner Kantaten handhabte, die er für andere Höhepunkte im Kirchenjahr geschrieben hatte – Verkündigung (BWV 1), Ostern (BWV 31), die ersten beiden Sonntage (BWV 75, 76 und 20) und die letzten Sonntage (BWV 60 und 70)

nach Trinitatis –, legt er hier, an der Jahreswende, besonderes Gewicht auf den zyklischen Verlauf des Lebens, die zwangsläufige Bewegung vom Anfang auf das Ende zu. ‚Jesus hilft mir durch sein Blut‘, diese Botschaft ist es, die in dem Duett den Verweis auf die Leidenszeit begründet, die Jesu bevorsteht. Ein Schatten legt sich über die Musik und hellt sich erst in der letzten Zeile wieder auf: ‚Jesus macht mein Ende gut‘.

Wie Eric Chafe bemerkte, war und ist die Akzeptanz des Kreislaufs von Leben und Tod die natürlichste und unvermeidliche Reaktion des Menschen auf seine Existenz. Bach lässt diese Neujahrskantate in der Tonart D-dur beginnen und enden. Um die Störungen und Ereignisse, die im vergangenen Jahr Stolpersteine boten und straucheln ließen, und das Jahr, das nun beginnen wird, in einen stabilen Rahmen zu stellen, bedient er sich eines Symbols, das sich dem Ohr am leichtesten erschließt. Zweifellos war das auch der Grund (wie bei den anderen Kantaten für den Neujahrstag), warum er das Werk mit einem Vers aus Johann Hermans Choral ‚Jesu, nun sei gepreiset‘ beendete. Mit seinen vierzehn Zeilen ist dieser Choral das perfekte Symbol für die Spanne von Alpha bis Omega, für die Reise vom Anfang bis zum Ende und für den Neubeginn zur Jahreswende.

© John Eliot Gardiner 2007

Aus einem während der Bach Cantata Pilgrimage geschriebenen Tagebuch

## For the Sunday after Christmas Day

Epistle Galatians 4:1-7

Gospel Luke 2:33-40

CD 56

**BWV 225**

**Motet: Singet dem Herrn ein neues Lied (1727)**

- 1** Singet dem Herrn ein neues Lied, die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige, sie sollen loben seinen Namen im Reihem; mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

Wie sich ein Vater erbarmet  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
über seine junge Kinderlein,  
so tut der Herr uns allen,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.

**BWV 225**

**Motet: Sing unto the Lord a new song**

- Sing unto the Lord a new song; let the congregation of saints praise Him. Let Israel rejoice in Him that made him, and let the children of Sion be joyful in their King. Let them praise His name in the dance; let them sing praises unto Him with the timbrel and harp.

Just as a father has mercy –  
O God, continue to sustain us –  
on his little children,  
so the Lord does unto us all,  
if we fear Him with pure childlike awe.  
He knows this feeble race,  
God knows we are but dust,  
for without Thee nothing is achieved  
with all our activity.

Gleichwie das Gras vom Rechen,  
ein Blum und fallend Laub.  
Der Wind nur drüber wehet,  
so ist es nicht mehr da,  
drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Also der Mensch vergehet,  
sein End, das ist ihm nah.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verlässt.

Lobet den Herrn in seinen Taten, lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit! Alles, was Odem hat, lobe den Herrn. Halleluja!

*Text: Psalm 149:1-3; Psalm 150:2,6; Johann Gramann*

**BWV 152**

**Tritt auf die Glaubensbahn (1714)**

- 2 1. Sinfonia**
- 3 2. Aria: Bass**  
Tritt auf die Glaubensbahn,  
Gott hat den Stein geleet,  
der Zion hält und trägt,  
Mensch, stoße dich nicht dran!  
Tritt auf die Glaubensbahn!
- 4 3. Recitativo: Bass**  
Der Heiland ist gesetzt  
in Israel zum Fall und Auferstehen.

We are like grass from the rake,  
a flower and falling leaves:  
the wind has only to blow over it  
and it is no longer there.  
Therefore be our shield and light,  
and if our hope does not deceive us,  
Thou shalt continue to be so.  
So man too passes,  
his end is always near.  
Happy is he who, steadfastly and firmly,  
relies on Thee and on Thy benevolence.

Praise the Lord in His mighty acts, praise Him according to His excellent greatness. Let everything that hath breath praise the Lord. Alleluia!

**BWV 152**

**Tread the path of faith**

- 1. Sinfonia**
- 2. Aria**  
Tread the path of faith,  
God has laid the stone  
which holds and bears up Zion,  
man, do not stumble on it!  
Tread the path of faith!
- 3. Recitativo**  
The Saviour has been placed in Israel  
for the fall and resurrection.



Der edle Stein ist sonder Schuld,  
wenn sich die böse Welt  
so hart an ihm verletzt,  
ja, über ihn zur Höllen fällt,  
weil sie boshaftig an ihn rennet  
und Gottes Huld  
und Gnade nicht erkennt!  
Doch selig ist  
ein auserwählter Christ,  
der seinen Glaubensgrund auf diesen Eckstein leget,  
weil er dadurch Heil und Erlösung findet.

**5 4. Aria: Sopran**

Stein, der über alle Schätze,  
hilf, dass ich zu aller Zeit  
durch den Glauben auf dich setze  
meinen Grund der Seligkeit  
und mich nicht an dir verletze,  
Stein, der über alle Schätze!

**6 5. Recitativo: Bass**

Es ärgre sich die kluge Welt,  
dass Gottes Sohn  
verlässt den hohen Ehrenthron,  
dass er in Fleisch und Blut sich kleidet  
und in der Menschheit leidet.  
Die größte Weisheit dieser Erden  
muss vor des Höchsten Rat  
zur größten Torheit werden.  
Was Gott beschlossen hat,  
kann die Vernunft doch nicht ergründen;  
die blinde Leiterin verführt die geistlich Blinden.

The precious stone is not at fault,  
even if the wicked world  
sorely wounds itself on it,  
yea, stumbles over it into hell,  
because it spitefully collides with it,  
and does not acknowledge  
God's grace and mercy!  
But blessed is  
a chosen Christian  
who lays his faith's foundation on this cornerstone,  
for thus he finds salvation and redemption.

**4. Aria**

Stone, surpassing every treasure,  
grant that I may always  
through my faith build on you  
my foundation for supreme happiness,  
and not wound myself on you,  
stone, surpassing every treasure!

**5. Recitative**

May the clever world be vexed  
that the Son of God  
leaves the lofty throne of honour  
and clothes Himself in flesh and blood  
and suffers as a mortal.  
The greatest wisdom on earth  
becomes before the will of God  
the greatest folly.  
What God has decreed,  
reason cannot fathom;  
the blind leader leads astray the blind in spirit.

**7 6. Aria (Duetto): Soprano, Bass**

*Seele, Jesus*

*Seele*  
Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?  
*Jesus*  
Du musst dich verleugnen und alles verlassen!  
*Seele*  
Wie soll ich erkennen das ewige Licht?  
*Jesus*  
Erkenne mich gläubig und ärgre dich nicht!  
*Seele*  
Komm, lehre mich, Heiland, die Erde verschmähen!  
*Jesus*  
Komm, Seele, durch Leiden zur Freude zu gehen!  
*Seele*  
Ach, ziehe mich, Liebster, so folg ich dir nach!  
*Jesus*  
Dir schenk ich die Krone nach Trübsal und Schmach.

*Text: Salomo Franck*

**BWV 122**

**Das neugeborne Kindelein (1724)**

**8 1. Coro (Chorale)**

Das neugeborne Kindelein,  
das herzeliebe Jesulein  
bringt abermal ein neues Jahr  
der auserwählten Christenschar.

**6. Duet**

*Soul, Jesus*

*Soul*  
How shall I, dearest of souls, embrace Thee?  
*Jesus*  
You must deny yourself and abandon all!  
*Soul*  
How shall I recognise eternal life?  
*Jesus*  
Recognise me with faith and be not angered!  
*Soul*  
Come, teach me, Saviour, to disdain the earth!  
*Jesus*  
Come, soul, and walk through suffering to joy!  
*Soul*  
Ah, draw me on, Beloved, and I shall follow after!  
*Jesus*  
I'll give you the crown after grief and shame.

**BWV 122**

**The newborn infant child**

**1. Chorus (Chorale)**

The newborn infant child,  
the dearly-beloved little Jesus  
brings once more a New Year  
to the chosen Christian throng.

**9 2. Aria: Bass**

O Menschen, die ihr täglich sündigt,  
ihr sollt der Engel Freude sein.  
Ihr jubilierendes Geschrei,  
dass Gott mit euch versöhnet sei,  
hat euch den süßen Trost verkündigt.

**10 3. Recitativo: Sopran**

Die Engel, welche sich zuvor  
vor euch als vor Verfluchten scheuen,  
erfüllen nun die Luft im höhern Chor,  
um über euer Heil sich zu erfreuen.  
Gott, so euch aus dem Paradies  
aus englischer Gemeinschaft stieß,  
lässt euch nun wiederum auf Erden  
durch seine Gegenwart vollkommen selig werden:  
So danket nun mit vollem Munde  
vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

**11 4. Terzetto: Sopran, Alt, Tenor con Choral: Alt**

Ist Gott versöhnt und unser Freund,  
O wohl uns, die wir an ihn glauben,  
was kann uns tun der arge Feind?  
sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;  
Trotz Teufel und der Höllen Pfort,  
ihr Wüten wird sie wenig nützen,  
das Jesulein ist unser Hort.  
Gott ist mit uns und will uns schützen.

**12 5. Recitativo: Bass**

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht,  
der seinen Sohn in diese Welt gebracht.  
O sel'ge Zeit, die nun erfüllt!

**2. Aria**

O mortals, you who sin each day,  
you should share the angels' gladness.  
Their joyful shouts  
that God is reconciled with you  
have proclaimed to you sweet comfort.

**3. Recitative with Instrumental Chorale**

The angels who have till now  
shrunk from you as though you were accursed,  
now throng the air in a lofty choir  
to rejoice at your salvation.  
God, who drove you out of Paradise,  
you and the angelic throng,  
allows you once more on earth  
to achieve perfect blessedness through His presence:  
so now give thanks with hearty voices  
for this long-awaited new order.

**4. Trio with Chorale**

If God is appeased and is our friend  
How blessed are we who believe in Him,  
how can the cruel foe harm us?  
his rage cannot deprive us of our comfort;  
Despite the devil and the gate of hell,  
their fury will avail them little,  
the infant Jesus is our refuge.  
God is with us and will protect us.

**5. Recitative**

This is a day the Lord Himself has made,  
who brought His Son into the world.  
O blessed moment, now fulfilled!

O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!  
O Glaube, der sein Ende sieht!  
O Liebe, die Gott zu sich zieht!  
O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt  
und Gott der Lippen Opfer bringt!

**13 6. Choral**

Es bringt das rechte Jubeljahr,  
was trauern wir denn immerdar?  
Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,  
das Jesulein wend't alles Leid.

*Text: Cyriakus Schneegaß (1,4,6); anon. (2-5)*

**BWV 28**

**Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende (1725)**

**14 1. Aria: Sopran**

Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende,  
das neue rücket schon heran.  
Gedenke, meine Seele, dran,  
wie viel dir deines Gottes Hände  
im alten Jahre Guts getan!  
Stimm ihm ein frohes Danklied an;  
so wird er ferner dein gedenken  
und mehr zum neuen Jahre schenken.

**15 2. Coro (Chorale)**

Nun lob, mein Seel, den Herren,  
was in mir ist, den Namen sein!  
Sein Wohltat tut er mehren,  
vergiss es nicht, o Herze mein!

O faithful waiting, now at an end!  
O belief, that sees its goal!  
O love, that draws God to itself!  
O joy, that breaks through sorrow  
and brings our lips' offering to God!

**6. Chorale**

It brings this true year of jubilation,  
so why do we continue to mourn?  
Quick, rise! Now is the time to sing;  
the infant Jesus wards off all woe.

**BWV 28**

**Praise God! The year now draws to a close**

**1. Aria**

Praise God! The year now draws to a close,  
the New Year is approaching.  
Consider this, O my soul,  
the good that God's hands wrought you  
in the year now past!  
Strike up for Him a joyous song of thanks,  
and He will continue to think of you  
and grant you more in this New Year.

**2. Chorus (Chorale)**

Now praise, my soul, the Lord,  
let all in me now praise His name!  
His goodness he increases,  
forget it not, O heart of mine!

Hat dir dein Sünd vergeben  
und heilt dein Schwachheit groß,  
errett' dein armes Leben,  
nimmt dich in seinen Schoß.  
Mit reichem Trost beschüttet,  
verjüngt, dem Adler gleich.  
Der Kön'g schafft Recht, behütet,  
die leid'n in seinem Reich.

**16 3. Recitativo ed Arioso: Bass**

So spricht der Herr: Es soll mir eine Lust sein, dass  
ich ihnen Gutes tun soll, und ich will sie in diesem  
Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und  
von ganzer Seele.

**17 4. Recitativo: Tenor**

Gott ist ein Quell, wo lauter Güte fließt;  
Gott ist ein Licht, wo lauter Gnade scheint;  
Gott ist ein Schatz, der lauter Segen heißt;  
Gott ist ein Herr, der's treu und herzlich meinet.  
Wer ihn im Glauben liebt, in Liebe kindlich ehrt,  
sein Wort von Herzen hört  
und sich von bösen Wegen kehrt,  
dem gibt er sich mit allen Gaben.  
Wer Gott hat, der muss alles haben.

**18 5. Aria (Duetto): Alt, Tenor**

Gott hat uns im heurigen Jahre gesegnet,  
dass Wohltun und Wohlsein einander begegnet.  
Wir loben ihn herzlich und bitten darneben,  
er woll' auch ein glückliches neues Jahr geben.  
Wir hoffen's von seiner beharrlichen Güte  
und preisen's im Voraus mit dankbar'm Gemüte.

Your sins He has forgiven you,  
He heals your great weakness,  
saves your wretched life,  
takes you in His embrace.  
He pours His blessings on you,  
making you young, like the eagle.  
The King is just, and He protects  
those who suffer in His realm.

**3. Recitative and Arioso**

Thus saith the Lord: I will rejoice over them to do  
them good, and I will plant them in this land assuredly  
with my whole heart and with my whole soul.

**4. Recitative**

God is a spring, where naught but kindness flows;  
God is a light, where naught but mercy shines;  
God is a treasure, which naught but blessing gives;  
God is a Lord with true and kind intent.  
Who loves Him in faith, honours Him in childlike love,  
takes His word to heart  
and turns from the path of evil,  
to him He gives Himself abundantly.  
He who has God has everything.

**5. Aria (Duet)**

God has blessed us in the past year,  
with good deeds and prosperity alike.  
We praise Him from our hearts, and beseech Him  
that He may also grant us a happy New Year.  
We hope for this of His constant goodness  
and praise Him already with thankful hearts.

**19 6. Choral**

All solch dein Güt wir preisen,  
Vater ins Himmels Thron,  
die du uns tust beweisen  
durch Christum, deinen Sohn,  
und bitten ferner dich:  
Gib uns ein friedsam Jahre,  
für allem Leid bewahre  
und nähr uns mildiglich.

*Text: Erdmann Neumeister (1, 4, 5);  
Johann Gramann (2); Jeremiah 32:41 (3); Paul Eber (6)*

**BWV 190**

**Singet dem Herrn ein neues Lied! (1724)**  
(for New Year's Day)

**20 1. Coro**

Singet dem Herrn ein neues Lied! Die Gemeinde  
der Heiligen soll ihn loben!  
Lobet ihn mit Pauken und Reigen, lobet ihn mit  
Saiten und Pfeifen!  
Herr Gott, dich loben wir!  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!  
Herr Gott, wir danken dir!  
Halleluja!

**21 2. Choral e Recitativo: Bass, Tenor, Alt**

Herr Gott, dich loben wir,  
*Bass*  
Dass du mit diesem neuen Jahr  
uns neues Glück und neuen Segen schenkest  
und noch in Gnaden an uns denkest.

**6. Chorale**

We praise Thee for all Thy kindness,  
Father on heaven's throne,  
that Thou showest us  
through Christ, Thy Son,  
and we beseech Thee now as well  
to grant us a peaceful year,  
to protect us from all sorrow  
and gently to sustain us.

**BWV 190**

**Sing unto the Lord a new song**

**1. Chorus**

Sing unto the Lord a new song; let the congregation  
of saints praise Him. Praise Him with the timbrel  
and dance, praise Him with stringed instruments  
and organs!  
Lord God, we give Thee praise!  
Let everything that hath breath praise the Lord.  
Lord God, we give Thee thanks!  
Alleluia!

**2. Chorale and Recitative**

Lord God, we give Thee praise,  
*Bass*  
That Thou with this new year  
dost grant us new happiness and blessing,  
and still thinkest on us with favour.

Herr Gott, wir danken dir,  
*Tenor*  
Dass deine Gütigkeit  
in der vergangnen Zeit  
das ganze Land und unsre werte Stadt  
vor Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.  
Herr Gott, dich loben wir,

*Alt*  
Denn deine Vatern treu  
hat noch kein Ende,  
sie wird bei uns noch alle Morgen neu.  
Drum falten wir,  
barmherz'ger Gott, dafür  
in Demut unsre Hände  
und sagen lebenslang  
mit Mund und Herzen Lob und Dank.  
Herr Gott, wir danken dir!

**22 3. Aria: Alt**

Lobe, Zion, deinen Gott,  
lobe deinen Gott mit Freuden,  
auf! erzähle dessen Ruhm,  
der in seinem Heiligtum  
fernerhin dich als dein Hirt  
will auf grüner Auen weiden.

**23 4. Recitativo: Bass**

Es wünsche sich die Welt,  
was Fleisch und Blute wohlgefällt;  
nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,  
dies eine hätt ich gern,  
dass Jesus, meine Freude,  
mein treuer Hirt, mein Trost und Heil  
und meiner Seelen bestes Teil,

Lord God, we give Thee thanks,  
*Tenor*  
That Thy kindness  
in the days now past  
has protected the whole land and our worthy city  
from famine, pestilence and war.  
Lord God, we give Thee praise,

*Alto*  
For Thy paternal faith  
is boundless,  
it is renewed each morning with us.  
And so we fold,  
merciful God,  
our hands in humility  
and praise and give thanks throughout our lives  
with mouth and heart.  
Lord God, we give Thee thanks!

**3. Aria**

Praise, O Zion, Thy God,  
praise thy God with gladness,  
rise! and speak now of His fame,  
who shall lead you, as your shepherd,  
to graze in His sanctuary  
on green pastures.

**4. Recitative**

Let the world desire  
what pleases flesh and blood;  
just this, this only I ask of the Lord,  
just this one thing would I like,  
that Jesus, my joy,  
my true shepherd, my comfort and salvation  
and my soul's best portion,

mich als ein Schäflein seiner Weide  
auch dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse  
und nimmermehr aus seinen Armen lasse.  
Sein guter Geist,  
der mir den Weg zum Leben weist,  
Regier und führe mich auf ebner Bahn,  
so fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.

**24 5. Aria (Duetto): Tenor, Bass**

Jesus soll mein Alles sein,  
Jesus soll mein Anfang bleiben,  
Jesus ist mein Freudenschein,  
Jesus will ich mich verschreiben.  
Jesus hilft mir durch sein Blut,  
Jesus macht mein Ende gut.

**25 6. Recitativo: Tenor**

Nun, Jesus gebe,  
dass mit dem neuen Jahr auch sein Gesalbter lebe;  
er segne beides, Stamm und Zweige,  
auf dass ihr Glück bis an die Wolken steige.  
Es segne Jesus Kirch und Schul,  
er segne alle treue Lehrer,  
er segne seines Wortes Hörer;  
er segne Rat und Richterstuhl;  
er gieß auch über jedes Haus  
in unsrer Stadt die Segensquellen aus;  
er gebe, dass aufs neu  
sich Fried und Treu  
in unsern Grenzen küssen mögen.  
So leben wir dies ganze Jahr im Segen.

might embrace me as a lamb of His pasture  
this year too with His protection  
and never more let me from His grasp.  
May His kindly spirit,  
that shows me the way to life,  
govern and lead me on an even course,  
and I shall begin this year in Jesus' name.

**5. Aria (Duet)**

Jesus shall be my all,  
Jesus shall be my beginning,  
Jesus is my light of joy,  
to Jesus I would devote myself.  
Jesus helps me through His blood,  
Jesus makes my ending good.

**6. Recitative**

Now Jesus grant that with the new year  
His anointed one too may flourish;  
may He bless both trunk and branches,  
that their fortune rise to the clouds.  
Let Jesus bless both church and school,  
may He bless all true teachers,  
may He bless those who hear His teaching;  
may He bless both council and court;  
may He pour over every house  
in our town the springs of blessing;  
may He grant that once again  
both peace and faith  
may embrace within our borders.  
Thus we shall live throughout the year in blessing.

**26 7. Choral**

Lass uns das Jahr vollbringen  
zu Lob dem Namen dein,  
dass wir demselben singen  
in der Christen Gemein;  
wollst uns das Leben fristen  
durch dein allmächtig Hand,  
erhalt deine lieben Christen  
und unser Vaterland.  
Dein Segen zu uns wende,  
gib Fried an allem Ende;  
gib unverfälscht im Lande  
dein seligmachend Wort.  
Die Heuchler mach zuschanden  
hier und an allem Ort!

*Text: Psalm 149:1, Psalm 150:4,6 (1);  
Johannes Herman (7); anon. [?Picander] (2-6)*

**7. Chorale**

Let us complete this year  
in praise of Thy name,  
that we may sing to it  
in the Christian fold;  
extend our life  
through Thine almighty hand,  
preserve Thy beloved Christians  
and our fatherland.  
Turn Thy blessing upon us,  
give peace to all around,  
give throughout the land  
Thy pure and joy-inspiring Word.  
Destroy all hypocrites  
here and everywhere!

*English translations by Richard Stokes  
from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,  
Scarecrow Press, reproduced by permission.*

*Howard Moody harpsichord*

Our Christmas in New York was the first time the pilgrimage had moved outside Europe. No ghosts of the master here, unlike the old towns and cities we had played where Bach himself had lived and worked. The snow and glitz provided a relaxing antidote to the depth and intensity of our music making. I was travelling with my wife and two very young children, and the practical implications were a constant reminder of Bach's own domestic situation, with numerous children and a job in which he not only played, but wrote the music too! Being surrounded by my own children helped me connect with the images of awe and wonder that pervade the texts of these Christmas Cantatas.

The concerts in New York brought us full circle, back to Bach's Christmas music. It had been a huge musical and physical journey since the first pilgrimage concerts in Weimar exactly a year earlier and for me it had become almost an obsession to be part of as much of the pilgrimage as possible, relishing the unique opportunity to get inside such extraordinary music.

Musically, there was a real sense that by this point in the pilgrimage both orchestra and choir were speaking exactly the same language. It felt as if we were carrying a new-found knowledge and inner experience of Bach's music that was waiting to be shared by audiences. John Eliot's passion for the music, texts and dramatic flow of each cantata had moulded us into a group where the musical ensemble and intention were on a radiant high. As with musicians of Bach's time, who tended only to play contemporary music, we had been given an

opportunity over the year to focus on a single set of stylistic demands, rather than covering the usual span of music from five centuries expected of so many musicians today. Playing keyboard continuo in the middle of this was thrilling, being the only section in the orchestra allowed to improvise freely (as Bach would have done himself) around the textures and feel of the music. The opportunity to be free amidst such structure and discipline is a rare privilege.

A lasting memory of the New York concerts was the exquisite viola d'amore obbligato by Katherine McGillivray in Cantata 190. My ear had got used to Bach's beautiful vocal lines, but at these moments in his cantatas, when voices and instruments become one, something unique happens. As the encored piece in the final concert, it was a fitting conclusion to a fabulous year of music making.